

Thomas Moore,
Letzte Rose

tradukita de Friedrich Wilhelm Riese

Letzte Rose, wie magst du
so einsam hier blühn?
Deine freundlichen Schwestern
sind längst, schon längst dahin
Keine Blüte haucht Balsam
mit labendem, labendem Duft
keine Blätter mehr flattern
in stürmischer Luft.

Warum blühst du so traurig
im Garten allein?
Sollst im Tod mit den Schwestern
mit den Schwestern vereinigt sein
Drum pflück ich, o Rose
vom Stamme, vom Stamme dich ab
Sollst ruhen mir am Herzen
und mit mir, ja mit mir im Grab.

...

Thomas Moore,
'T is the Last Rose of Summer

kun ok-liniaj strofoj

'T is the last rose of summer
Left blooming alone;
All her lovely companions
Are faded and gone;
No flower of her kindred,
No rosebud is nigh,
To reflect back her blushes,
To give sigh for sigh.

I'll not leave thee, thou lone one!
To pine on the stem;
Since the lovely are sleeping,
Go sleep thou with them.
Thus kindly I scatter
Thy leaves o'er the bed,
Where thy mates of the garden
Lie scentless and dead.

...

Thomas Moore,
La lasta rozo

tradukita de Antoni Grabowski

kun ok-liniaj strofoj

Jen floras sola, forlasita
La lasta rozo de l' somero,
Dum ĝia ĉarma gefrataro,
Velkinte kuŝas jam sur tero.
Ne estas ia flor' parenca,
Nek roz-burĝono en proksimo,
Por interŝanĝi la ridetojn
Aŭ la sopirojn, laŭ kutimo.

Mi vin ne lasos, ho soleca,
Ĉagrene sur trunketo brili;
Ĉar la karuloj viaj dormas,
Do iru, dormu vi kun ili!
Foliojn viajn mi afable
Disĵetas sur bedeto jena:
Vi kuŝu apud senaroma,
Malviva kunular' ĝardena!

...

So soon may I follow
 When friendships decay,
 And from Love's shining circle
 The gems drop away.
 When true hearts lie wither'd
 And fond ones are flown,
 Oh! who would inhabit
 his bleak world alone?

Mi tiel sekvu, kiam pasos
 De l' amikeco flor' fidela,
 Kaj el brilanta amo-ringo
 Elfalos lasta ŝton' juvela.
 Ĉar kiam velkis veraĵ koroj,
 Sentemaj flugis for el rondo,
 Ho, kiu volus tiam loĝi
 Solece en malvarma rondo?

*Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 – †1852-02-25) en la Germanan de Friedrich Wilhelm Riese.*

Arg-531-1061 (2010-03-29 02:00:11)

Text: Friedrich Wilhelm Riese - 1830 - (1847 in der Oper "Martha" von Flotow) - vermutlich von einem Gedicht des irischen Lyrikers Thomas Moore angeregt: „Des Sommers letzte Rose blüht hier noch, einsam rot...“ Musik: nach dem irischen Volkslied: Groves of Blarney? Siehe: <http://www.volksliederarchiv.de/text3289.html>. auf die gleiche Melodie wird gesungen

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas THOMAS MOORE (*1779-05-28 – †1852-02-25).*

Arg-531-1058 (2010-03-28 21:25:21)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun poemon el la retejo <http://www.franks.org/fr01066.htm>. Pri la verkinto, la irlanda poeto Thomas Moore, vidu la vikipedian retejon http://en.wikipedia.org/wiki/Thomas_Moore.

*Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (*1779-05-28 – †1852-02-25) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).*

Arg-531-1059 (2010-03-28 21:24:14)

Tiun ĉi poem-tradukon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.netlibrary.net/eBooks/Wordtheque/eo/221211.TXT>.